

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ АЛИШЕРА НАВОИ НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

Азаматжон АЗАМЖОНОВ

магистрант Елабужского института Казанского (Приволжского) Федерального
университета
г.Елабуга, Россия
azamatjonazamjonov@mail.ru

Шахло МАМАДЖОНОВА

преподаватель КУ
г.Коканд, Узбекистан
mamadjonovash4774@gmail.com

DOI <https://doi.org/10.5281/zenodo.14805029>

Аннотация: В этой статье рассматриваются сложные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики, пытающиеся перевести произведения известного узбекского поэта и философа Алишера Навои на русский язык. В ней рассматриваются лингвистические, культурные и исторические факторы, которые усложняют эту задачу, с акцентом на конкретные примеры трудностей перевода. Исследование подчеркивает необходимость глубокого понимания как исходного, так и целевого языков и культур, а также важность творческих решений для передачи богатства и нюансов оригинальных текстов Навои.

Ключевые слова: лингвистические проблемы, культурные факторы, Навои, архаичные термины, древнеузбекский, размер и ритм.

Annotation: This article examines the complex problems faced by translators trying to translate the works of the famous Uzbek poet and philosopher Alisher Navoi into Russian. It examines the linguistic, cultural, and historical factors that complicate this task, with an emphasis on specific examples of translation difficulties. The study highlights the need for a deep understanding of both source and target languages and cultures, as well as the importance of creative solutions to convey the richness and nuances of Navoi's original texts.

Keywords: linguistic problems, cultural factors, Navoi, archaic terms, ancient uzbek language, size and rhythm.

I. Лингвистические проблемы:

1. Лексические пробелы и культурно-специфическая лексика:

Архаичные термины: язык Навои богат архаичными терминами из узбекского (т.е. древнеузбекского) и персидского языков. Эти термины часто не имеют прямых эквивалентов в современном русском языке, что является серьезным препятствием. Примеры включают слова, относящиеся к:

Придворная жизнь: титулы, звания, административные термины (например, "эмир", "диван", "бег").

Исламская философия: сложные понятия из суфизма, теологии и философии (например, таухид, фана, бака, зикр).

Традиционное искусство и ремесла: термины, относящиеся к текстилю, музыке, каллиграфии (например, накш, макам, калам).

Регионализмы и диалектизмы: в произведениях Навои иногда встречаются слова, которые имеют локализованное значение или вышли из употребления, что затрудняет понимание переводчиками их нюансов.

Заемствования из персидского и арабского языков: язык Навои находится под сильным влиянием персидского и арабского языков, включая огромное количество заимствованных слов, часто со специфическими оттенками значения, которые трудно передать по-русски. Переводчики должны решить, как их перевести: прямой транслитерацией, объяснением или поиском подходящего русского семантического эквивалента.

Абстрактные понятия: абстрактные термины, которые могут отличаться в разных языках. Слова, выражающие абстрактные эмоции или философские концепции, часто требуют длительного перефразирования или не могут быть переведены полностью точно.

2. Грамматические различия:

Агглютинация против словоизменения: тюркские языки являются агглютинативными, что означает, что грамматические отношения определяются добавлением суффиксов к основному слову. Русский язык флективен, использует префиксы и суффиксы, но по-разному. Это может повлиять на восприятие текста.

SOV (Субъект-объект-глагол) против Порядок слов SVO (Субъект-глагол-объект): в тюркских языках обычно используется порядок "Субъект-объект-глагол" (SOV), в то время как в русском языке преобладает порядок "Субъект-глагол-объект" (SVO). Переводчики должны перестраивать предложения в соответствии с русским синтаксисом, что может изменить акцент и ритм текста.[4]

Отсутствие артиклей: в русском языке отсутствуют артикли, поэтому передача определенности и неопределенности из тюркских языков может быть проблематичной.

Структура сложного предложения: предложения Навои могут быть длинными и сложными, часто с несколькими вставными предложениями. Воспроизведение их на русском языке требует существенной перестройки, что может привести к потере оригинального поэтического потока.

3. Поэтическая форма и стиль:

Размер и ритм: в поэзии Навои используются особые размеры (например, "аруз"), которые трудно воспроизвести на русском языке. Переводчики стоят

перед выбором: использовать русские метрические выражения или отдавать приоритет смыслу.

Схемы рифмовки: Сложные схемы рифмовки в произведениях Навои "газели", "касыды" и т.д. трудно воспроизвести на русском языке. Переводчикам часто приходится выбирать между точной передачей и естественным звучанием.

Использование поэтических приемов: повторы, аллитерации, ассонансы, метафоры, сравнения и другие поэтические приемы необходимы для стиля Навои. Передача их на русском языке с сохранением первоначального смысла представляет собой серьезную проблему.

Использование риторических фигур: Во многих произведениях Навои используются риторические фигуры, такие как гипербола, литоты и риторические вопросы. Воспроизведение их в переводе может быть затруднительным, а при плохом исполнении может звучать неловко на русском языке.

4. Специфические проблемы в различных поэтических формах:

Газель: Специфическую схему рифмовки и структуру "газели", как известно, трудно перевести на другой язык без ущерба для смысла, рифмы или структуры.

Матнави: Длинные стихи "матнави" требуют большого мастерства, чтобы перевести их на русский язык, не становясь чрезмерно многословными.

Касыда: Высокий уровень касыды требует квалифицированного переводчика, способного передать это чувство на русском языке.[5]

II. Культурные и контекстуальные проблемы:

1. Религиозный и философский контекст:

Исламские концепции: Точный перевод религиозных и философских концепций ислама, особенно суфизма, требует глубокого понимания как исходных текстов, так и их эквивалентов на русском языке, которые не всегда могут иметь одинаковое религиозное и культурное значение.

Интерпретация суфийского мистицизма: Творчество Навои пронизано суфийским мистицизмом.[3] Переводить эти метафорические и аллегорические значения, не теряя их духовного значения, чрезвычайно сложно.

Соблюдая уважение: Перевод религиозной терминологии должен выполняться тщательно и с уважением к культурам и религиозным традициям.

2. Исторический и социальный контекст:

Придворная культура: Понимание контекста придворной жизни во времена Навои важно для точного воспроизведения титулов, обычаев и социальных взаимодействий.

Конкретные исторические события: Ссылки на конкретные исторические события, фигуры и географические места должны быть переведены с учетом их значимости и актуальности.

Социальная иерархия: Различия в социальных классах и взаимоотношениях, часто встречающиеся в произведениях Навои, требуют тщательного перевода, чтобы избежать искажений или анахронизмов.[1]

3. Культурные нюансы:

Идиомы и пословицы: Культурные коннотации и тонкие значения, заложенные в идиомах и пословицах, трудно передать, и переводчикам часто приходится искать соответствующие культуре русские эквиваленты.

Эвфемизмы и табу: при переводе фраз, которые могут содержать различные уровни вежливости или табуированности на русский язык, необходимо соблюдать осторожность.

III. Проблемы перевода и предвзятость:

Опыт переводчика и устный перевод: культурная принадлежность переводчика и его личные интерпретации могут повлиять на перевод, делая его уникальным прочтением Навои.

Соблюдение объективности: Переводчики должны соблюдать баланс между точностью перевода оригинала и удобочитаемостью на языке перевода, избегая при этом искажения смысла источника.

Политические и идеологические факторы: Переводы исторических работ могут подвергаться политическому и идеологическому влиянию и цензуре. Переводчики должны знать об этих факторах.

Стратегии решения проблем:

Обширные исследования: Для переводчиков важно тщательно изучить исторический, культурный и лингвистический контекст.

Сотрудничество: Часто необходима работа со специалистами в области тюркских языков, исламоведения и литературы.

Описательный перевод: Когда отсутствуют прямые эквиваленты, могут помочь описательные переводы с пояснениями и комментариями.

Транслитерация с помощью глоссариев: Транслитерация конкретных терминов с добавлением глоссариев может помочь передать оригинальное слово, сделав его доступным для русскоязычного читателя.

Компенсующие приемы: Переводчики могут использовать компенсирующие приемы, такие как добавление пояснительных примечаний, изменение синтаксиса для сохранения смысла или изменение ритма для создания более естественного звучания на русском языке.

Творческая адаптация: Переводчикам может потребоваться проявить творческий подход и принять трудное решение о том, стоит ли жертвовать строгой точностью ради общего художественного эффекта.

В заключение хотелось бы отметить, что перевод произведений Алишера Навои на русский язык требует глубоких знаний в области лингвистики, истории, культуры и поэтики. Это сложная задача, требующая не только лингвистических навыков, но и чуткости к нюансам и творческого подхода. Осознанно и вдумчиво решая эти задачи, переводчики могут помочь сделать литературное наследие Навои доступным для более широкой аудитории, сохранив при этом его художественные достоинства. Переводчики должны стремиться к тому, чтобы тексты сохраняли баланс между стилистической точностью и художественным восприятием, сохраняя их выразительность и глубину.

Перевод произведений Алишера Навои на русский язык представляет собой сложную и многогранную задачу, выходящую далеко за рамки простой лингвистической транспозиции. Как показано в данной статье, успешная передача богатого смыслового и художественного пласта творчества Навои требует глубокого погружения в исторический, культурный, религиозный и философский контекст эпохи. Особую трудность представляет интерпретация суфийской мистики, пронизывающей его произведения, и поиск адекватных эквивалентов для сложной системы образов, метафор и аллегорий, не искажающих их духовной сущности. Не менее важно учитывать особенности придворной культуры, социальной иерархии и исторических реалий того времени, а также культурные нюансы языка, включая идиомы, пословицы, эвфемизмы и табу.

Проблема усугубляется неизбежным влиянием субъективного опыта переводчика, его культурной принадлежности и личных интерпретаций, что делает каждый перевод уникальным прочтением Навои. В этой связи особую актуальность приобретает вопрос соблюдения объективности и баланса между точностью передачи оригинала и удобочитаемостью перевода, избегая при этом искажений и упрощений. Необходимо также учитывать потенциальное воздействие политических и идеологических факторов, которые могут повлиять на интерпретацию текста.

Предложенные в статье стратегии решения, включающие глубокое исследование контекста, междисциплинарное сотрудничество со специалистами, использование описательных переводов, транслитерации с глоссариями и компенсирующих приемов, являются важными инструментами для достижения адекватного перевода. Творческая адаптация, позволяющая найти баланс между стилистической точностью и художественным восприятием, играет ключевую роль в сохранении выразительности и глубины оригинального текста. Только сочетание глубокой научной работы с тонким художественным чутьем позволит донести до русскоязычного читателя все богатство литературного наследия Алишера Навои, сделав его доступным для широкой аудитории и способствуя более полному пониманию культурного взаимодействия между народами. Именно в этом заключается высокая миссия переводчика – быть не просто посредником между языками, но и проводником в мир другой культуры, способствуя диалогу и взаимопониманию.

Использованная литература (Adabiyotlar ro'yxati / References):

1. Ахунова, М. А. «Алишер Навои и его эпоха: к проблеме культурно-исторического фона творчества» (Ташкент, 1980).
2. Azamjonov, A., Isroilova, S., & Mirzayunusova, Z. (2023). Tarjima xatosi. tushunchasi, sabablari, tasnifi. Talqin Va Tadqiqotlar, 1(36). извлечено от <https://talqinvatadqiqotlar.uz/index.php/tvt/article/view/1580>
3. Бертельс, Е. Э. «Навои: Опыт творческой биографии» (Москва, 1965)
4. Азамжонов, А. (2024). Перспективы научных исследований в области педагогической науки в Узбекистане: перспективы и теории. University Research Base, 269–271. Retrieved from <https://scholar.kokanduni.uz/index.php/rb/article/view/660>
5. Конрад Н.И. Средневосточное возрождение и Алишер Навои// Запад и Восток. М., 1972.
6. Абдуллаев Б.З., & Азамжонов А.А. (2024). Знание языка как мост: молодежь и бизнес в национальных реформах расширение прав и возможностей. University Research Base, 19–23. Retrieved from <https://scholar.kokanduni.uz/index.php/rb/article/view/281>